

LA TERMINOLOGIA DELLO SVILUPPO SOSTENIBILE

Maria Francesca Bonadonna
Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano

LO STUDIO DELLO SVILUPPO SOSTENIBILE

La questione dello sviluppo sostenibile è oggetto di studio in numerose discipline, scientifiche e umanistiche.



LO STUDIO DELLO SVILUPPO SOSTENIBILE

Proporremo delle possibili ricadute didattiche attraverso l'approfondimento di aspetti linguistici e terminologici:

1. la genesi e l'evoluzione di “sviluppo sostenibile”;
2. i principali glossari online del settore.

1. IL CONCETTO DI SVILUPPO SOSTENIBILE

- La prima attestazione del termine si registra nel “Rapporto Brutland”, elaborato in inglese dalla Commissione mondiale sull’ambiente e lo sviluppo nel 1987.
- Si introduce ufficialmente l’espressione inglese “sustainable development” e se ne propone la seguente definizione:

IL CONCETTO DI SVILUPPO SOSTENIBILE

“Sustainable development is a development that meets the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs”.

IL CONCETTO DI SVILUPPO SOSTENIBILE

Il documento viene tradotto in diverse lingue comunitarie, tra cui:

- ◉ Spagnolo: *desarollo sostenible*
- ◉ Portoghese: *desenvolvimiento sustentável*
- ◉ Francese: *développement (soutenable/)
durable*

Italiano: *sviluppo sostenibile*

“Lo sviluppo sostenibile è uno sviluppo che garantisce i bisogni delle generazioni attuali senza compromettere la possibilità che le generazioni future riescano a soddisfare i propri”.

2. I GLOSSARI ONLINE DELLO SVILUPPO SOSTENIBILE

- ◉ I siti delle principali istituzioni e aziende dello sviluppo sostenibile e dell'ambiente pubblicano glossari al fine di divulgare le conoscenze del settore.
- ◉ Vi troviamo un elenco di termini chiave con le relative definizioni, da cui è possibile estrapolare numerose attività didattiche, interdisciplinari e interattive.

ATTIVITÀ 1

Individuare nei glossari i termini principali per ricostruire la mappatura concettuale dello sviluppo sostenibile e, in generale, delle tematiche ambientali.

Esempi:

Politica ambientale

Dichiarazione ufficiale di intenti, principi, valori e obiettivi basati sulla legislazione e sull'autorità governativa di uno stato e che fungono da guida per le attività governative e private nelle questioni ambientali.

<http://www.sistemapiemonte.it/ambiente/glossario.shtml>

Fonti energetiche rinnovabili

Il sole, il vento, le risorse idriche, le risorse geotermiche, le maree, il moto ondoso e la trasformazione in energia elettrica dei prodotti vegetali o dei rifiuti organici e inorganici.

<http://www.gse.it/glossario/Pagine/Glossario.aspx>



Es. Che relazione c'è tra il termine
“sviluppo sostenibile” ed “politica
ambientale”?

Il termine “fonti energetiche rinnovabili” è
subordinato o sovraordinato rispetto al
concetto di ambiente?

ATTIVITÀ 2

Esaminare e confrontare le traduzioni dei termini significativi nei glossari plurilingui delle organizzazioni internazionali, destinati soprattutto alla consultazione da parte di traduttori e funzionari nel contesto istituzionale.

Esempio

La traduzione di “sviluppo sostenibile” nelle diverse lingue del glossario dell’Agenzia Europea dell’Ambiente (7.000 voci in 28 lingue):

[IT] (...) Tale tipo di sviluppo mira a migliorare le condizioni di vita delle persone tutelando nel contempo il loro ambiente a breve, a medio e soprattutto a lungo termine. Lo sviluppo sostenibile persegue un triplice obiettivo: uno sviluppo economicamente efficace, socialmente equo e ambientalmente sostenibile. (...)

[EN] (...) It aims to improve individuals' living conditions whilst preserving their environment in the short, medium and -- above all -- long term. The objective of sustainable development is threefold: development that is economically efficient, socially fair and environmentally sustainable. (...)

[FR] (...) Il vise à améliorer les conditions de vie des individus tout en préservant leur milieu à court, moyen et surtout long terme. Le développement durable comporte un triple objectif : un développement économiquement efficace, socialement équitable et environnementalement soutenable. (...)

E ancora...

[LT] tvari plėtra

[LV] ilgspējīga attīstība

[NL] duurzame ontwikkeling

[NO] bærekraftig utvikling

[PL] zrównoważony rozwój

[PT] desenvolvimento sustentável

ATTIVITÀ 3

Ricostruire cronologicamente la legislazione italiana legata allo sviluppo sostenibile e comparare le legislazioni tra vari Paesi, a partire dai numerosi termini del ramo finanziario e legislativo presenti nei glossari istituzionali.

Esempi:

DICHIARAZIONE DI RIO (sull'Ambiente e lo Sviluppo)

Dichiarazione approvata dalla Conferenza delle Nazioni Unite sull'Ambiente e lo Sviluppo "Eart Summit" riunita a Rio de Janeiro dal 2 al 14 giugno 1992. Il documento si articola in 27 principi il terzo dei quali afferma che "il diritto allo sviluppo deve essere realizzato in modo da soddisfare equamente le esigenze relative all'ambiente ed allo sviluppo delle generazioni presenti e future".

LEGGE GALLI

legge 5 gennaio 1994, n. 36 "Disposizioni in materia di risorse idriche", la cosiddetta "legge Galli", che introduce per la prima volta in Italia il concetto di gestione integrata del ciclo delle acque. La Galli attende di essere recepita in circa metà del territorio nazionale anche se, in questo caso, molte Regioni del Mezzogiorno si sono mosse con anticipo rispetto a Regioni come Veneto, Emilia-Romagna e Lombardia. (...)

<http://www3.corpoforestale.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/568>

ATTIVITÀ 4

Redigere un glossario originale di natura didattico-divulgativa con la collaborazione delle diverse discipline, esercitandosi contemporaneamente sulle competenze specialistiche e sulla sensibilità linguistica e terminologica dello sviluppo sostenibile.

SITOGRAFIA DEI PRINCIPALI GLOSSARI ONLINE

- OECD, Organization for Economic Co-operation and Development

http://www.oecd.org/glossary/0,3414,en_2649_37425_1970_394_1_1_1_1,00.html

- FAO, Food and Agriculture Organization of the United Nations

<http://www.fao.org/fi/glossary/>

⊙ Nasa

<http://www.hq.nasa.gov/iwgsdi/glossary.html>

⊙ Agence de l'Environnement et de la Maîtrise de l'Energie

<http://www2.ademe.fr/servlet/KBaseShow?sort=1&cid=96&m=3&catid=12843&p1=1&p2=13354>

⊙ Agora21

<http://wwwv1.agora21.org/climat/glossaire.html>

- ◉ Corpo Forestale dello Stato

<http://www3.corpoforestale.it/flex/cm/pages/ServeBLOB.php/L/IT/IDPagina/568>

- ◉ Agenzia Regionale per la Prevenzione e Protezione Ambientale del Veneto

http://www.arpa.veneto.it/glossario_amb/htm/ricerca.asp

Bibliografia

Bonadonna M.F., *I glossari dell'energia: strumenti per la comunicazione al cittadino*, Atti del XX Convegno Ass.I.Term, Orvieto, 2010, *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Educatt, Milano 2010, i.c.s.

Zanola M.T. , *Energie tradizionali e rinnovabili: proposte di interventi terminologici*, Atti del XVIII Convegno Ass.I.Term, Cosenza, 2008, *I.Ter.An.Do*, «AIDainformazioni», n. 1-2, 2008, pp. 113.
<http://www.aidainformazioni.it/pub/zanola122008.pdf>.

Zanola M.T., *Glossari e divulgazione della conoscenza: la terminologia dei sistemi fotovoltaici*, Atti del XIX Convegno Ass.I.Term, Genova, 2009 *Terminologia, variazione e interferenze linguistiche e culturali*,
http://www.publifarum.farum.it/ezone_articles.php?art_id=159.

CONCLUSIONI

Studiare la terminologia dello sviluppo sostenibile può costituire una modalità di formazione nuova, interattiva ed ampia per affrontare un tema così attuale e rilevante a livello internazionale, e molteplici sono le possibili ricadute didattiche, di cui abbiamo mostrato solo qualche esempio.